

Кейлз Р. М.

Каламазу, Мичиган, США
Перевод Ворожцовой О.А.

**ЯЗЫК ПЕНТАГОНА –
ЭТО РАЗНОВИДНОСТЬ НОВОЯЗА**

УДК 81'27

ББК Ш 100.3

Аннотация. В статье рассматривается сходство между «языком Пентагона» и новоязом, описанным Дж. Оруэллом в романе «1984». Это сходство проявляется в обилии эвфемизмов, эллипсисов и аббревиатур.

Ключевые слова: новояз, Пентагон, язык военных, Оруэлл.

Сведения об авторе: Р.М. Кейлз.

Место работы: Университет Западного Мичигана.

Сведения о переводчице: Ворожцова Ольга Александровна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков.

Место работы: Нижнетагильская государственная педагогическая академия.

Контактная информация: 622031, Свердловская обл., г. Нижний Тагил, ул. Красногвардейская, д. 57.

E-mail: olga19@yandex.ru.

Keils R. M.

Kalamazoo, Michigan, USA
Translated by Vorozhtsova O.A.

**PENTAGON ENGLISH
IS A SORT OF NEWSPEAK**

ГЧТИИ 16.21.27

Код БАН 10.02.19

Abstract. The paper reveals a close similarity between Pentagon English and Newspeak described in George Orwell's novel *Nineteen Eighty-Four*. The similarity is based on the abundance of euphemisms, ellipses, abbreviations.

Key words: newspeak, Pentagon, military language, Orwell.

About the author: R.M. Kelis.

Place of employment: Western Michigan University.

About the translator: Vorozhtsova Olga Alexandrovna, candidate of philology, associate professor of the chair of foreign languages.

Place of employment: Nizhny Tagil State Social and Pedagogical Academy.

Роман «1984» Джорджа Оруэлла на протяжении многих лет воспринимался читателями как попытка показать преумножающиеся симптомы извращения власти, которые были характерны для свободных обществ того времени. Многие критики полагали, что это своего рода разоблачение досталинского режима. Спустя двадцать лет мы можем проследить параллели между английским социализмом (ангсоц) и современными бюрократическими обществами, так как достаточно хорошо знакомы с идеями Оруэлла. Критикам следовало бы быть внимательнее к языковой активности ангсоца (английского социализма).

Одна из характерных особенностей романа «1984» – это экспериментирование автора с языком. Новый язык (новояз) – это специальная модификация стандартного английского языка, разработанная для ангсоца. Подобный язык, язык правительственных министерств США, существует сегодня, существовал и до появления романа «1984». Возможно, он и повлиял на работу Оруэлла. «Даже в начале двадцатого века, пишет он в приложении к роману, употребление подобных слов и фраз было одной из характерных особенностей политического языка. Сокращения подобного вида чаще всего наблюдались в языке тоталитарных стран и организаций» (New York: Harcourt, Brace & World, 1949). Именно поэтому изучение языка наиболее оправдано в военной системе.

Язык Пентагона – это специальный диалект, используемый военными. Он сохраняет грамматику родственного языка – стандартного английского языка. Военный жаргон оказал значительное влияние на язык Пентагона, так как он проник в военные инстанции

от Белого дома до линий фронта. Мы видим, что диалект назван по подобию здания в форме снежинки (Newspeak). Диалект во многом определяет характер языка в правительственной сфере Вашингтонской бюрократии. Язык Пентагона характеризуется использованием акронимов, оригинальным превращением фраз новояза в сокращенные слова. Несмотря на значительную разницу, новый язык и язык генералов и солдат значительно схожи по форме и воздействию.

Так называемый В вокабуляр новояза сопоставим с языком Пентагона, так как в нем имеются слова, «преднамеренно построенные в политических целях» и используемые для того, чтобы выразить желаемое отношение к человеку, употребляющего их... Слова В вокабуляра – это особая словесная стенография, часто представляющая собой изложение ряда идей в нескольких слогах. В то же время новояз считается более точным и оказывает большее воздействие, чем обычный язык. Слова, составленные из А и С вокабуляров, используются для краткости и созвучности. Таким образом, словосочетание English Socialism (английский социализм) превратилось в Ingsoc (ангсоц = английский социализм). Для правильного употребления данного диалекта необходимо понять его структуру. Перевод на стандартный английский язык обычно возможен, но требует значительное перефразирование, при котором теряется «определенный подтекст». Так, например, сокращение HUD соответствует выражению *Department of Housing and Urban Development* (Министерство жилищного строительства и городского хозяйства). Ранее это неизвестное понятие звучало как название

варварского племени древней истории. Ироническое значение, передаваемое акронимом, обособляет гражданина от власти и мешает пониманию функций государственной власти. Поэтому граждане не имеют возможности критиковать государственные органы.

Подобные синтаксические игры характерны для вооруженных сил, хотя во многих случаях и правительство склонно к ним. В военных словарях, периодических изданиях, сообщениях и директивах можно найти много терминов, отражающих особенности В вокабуляра. Словосочетание *Commander In Chief, United States Air Force in Europe* (главнокомандующий Воздушных сил Соединенных Штатов в Европе) превращается в **CINCUSAFE**, которое читается и произносится как "sink-you-safe". Данное произношение желательно, но часто это простой набор первых букв, что значительно упрощает работу машинистки. Например, **CBR**, *Chemical, Biological and Radiological warfare* (химическое, биологическое и радиологическое оружие) ранее писалось для чтения как **CEBAR**. В некоторых случаях подобное сочетание сохранилось и произносится как "see-bar". В сообщениях используются прописные буквы, так как оборудование телетайпа не имеет букв нижнего регистра. В других примерах строчные буквы часто используются отдельно или совместно с прописными.

Любой из акронимов уменьшает возможность передачи определенной информации и искажает полноценное значение фразы до пустого выражения. Рассмотрим, например, выражение из военного лексикона: **PLOP** – *Pressure Line of Position* (линия перехвата). Если военнослужащий на протяжении нескольких лет регулярно употребляет определенный набор акронимов, он начинает мыслить этими словами, тем самым отстраняясь от живого языка. Это сходно с тем, если бы вы обращались к своему сотруднику по инициалам. Подобный процесс частично объясняет, почему многие авиаторы, когда их спрашивают о бомбардировке во Вьетнаме, заявляют, что приказы есть приказы, не принимая во внимание моральную сторону вопроса.

Ослабление значения слова за счет употребления акронимов – значимое явление в новом языке. Это отвлекает говорящего от поиска смысла во фразе, что могло бы причинить вред государственной власти. «Новояз был специально разработан для того, чтобы уменьшить размах мысли, пишет Оруэлл, и эта цель была косвенно достигнута путём сокращения выбора слов до минимума». Исторический пример подобного рода, сделанный для того, чтобы понять и облегчить коммуникацию, согласно источнику, – это таблица, опубликованная в словаре военных терминов. Словарь подготовлен объединенным комитетом начальников штабов для совместного использования в вооруженных силах (Washington: Public Affairs Press, 1963).

Изучение данной таблицы позволит понять природу языка Пентагона.

НЕ рекомендуется для использования	рекомендуется для использования
accidental war – неожиданная война	accidental attack – неожиданная атака
all out war – мировая война	general war – общая война
catalytic war – каталитическая война	catalytic attack – каталитическая атака
controlled reprisal – управляемый захват	controlled response – управляемый ответ
controlled war – контролируемая война	limited war – локальная война
local war – локальная война	limited war – локальная война
nuclear equipoise – ядерный баланс	nuclear stalemate – ядерный тупик
partisan warfare – партизанская война	guerilla warfare – партизанская война
peripheral war – периферийная война	limited war – локальная война
preemptive war – война с преимуществом	preemptive attack – наступление с преимуществом
recuperation – возмещение	recovery and reconstruction – восстановление, реконструкция
spasm war – разгар войны	general war – общая война
total war – всеобщая война	general war – общая война
unlimited war – бесконечная война	general war – общая война
unpremeditated expansion of war – непредумышленное расширение войны	escalation – обострение войны
unpremeditated war – случайная война	accidental attack – неожиданная атака

Оруэлл приводит еще один пример: «*Comintern* (коминтерн) – слово, которое можно произносить не задумываясь. В то время как *Communist International* (Коммунистический Интернационал) – выражение, над которым следует задуматься, хотя бы на некоторое мгновение, прежде чем произнести». Например, *Browning Automatic Rifle* (автоматическая винтовка) превращается в **BAR**, *Died of Wounds* в **DOW**. В данном примере мысли, которые могли бы причинить моральный вред, остаются скрытыми для родственников и друзей военнослужащего. Эвфемизм, языковая окраска – неотъемлемые составляющие всего военного словаря.

Несмотря на популярность языка Пентагона, большинство служащих оканчивают службу, не зная всех терминов, даже тех, которые непосредственно ими употребляются в деловых поездках. Следующая выдержка из отчета демонстрирует чрезвычайно высокое использование аббревиатуры:

PAC AFM 39-9, the fol AMN having enl this sta this date in AF for a period of four (4) yrs in gr AB, AFSC: 00010, asg Hqs Mil Tng Ctr Lackland

AFB, Texas. TO will issue nee T/meal tickets. REPT NLT 2400 hrs 30MAY61. Mov of DEPN & HHG at Govt exp not auth.

Перевод данного сообщения выглядит следующим образом:

Pursuant to authority contained in Air Force Manual 39-9, the following airmen having enlisted at this station on this date in the Air Force for a period of four years in grade Airman Basic, Air Force Specialty Code: 00010, are assigned to Headquarters, Military Training Center, Lackland Air Force Base, Texas. Travel Officer will issue the necessary travel and meal tickets. Report not later than 2400 hours, 30 May 1961. Movement of dependents and household goods at Government expense is not authorized.

В соответствии с указаниями, содержащимися в распоряжении Воздушных сил 39-9, следующие пилоты, завербованные в Воздушные силы в данный пункт на определенную дату сроком на 4 года по классу «Основы авиатехники», специальный код Воздушных сил 00010, приписаны в штаб, Центр военной подготовки, авиационная база Лэклэнд, Техас. Ответственное лицо выдаст талоны на проезд и еду. Доклад не позже чем через 2400 часов, 30 мая 1961. Передвижение служащих и вещей не допускается.

Данный пример показывает не только стандартное использование сокращений, но и значительное количество сокращенных простых слов. Кроме этого, отсутствуют вспомогательные глаголы и артикли, что является характерным для военной грамматики. Таким образом, большинство военных акронимов используются как существительные, чаще как имена собственные. В некоторых случаях возможно употребление имён прилагательных и сведение целых предложений к акронимам.

Следующий пример показывает, что часто в отчётах употребляются термины, истинное значение которых неизвестно, например, **DALVP**. Сокращение часто переводят как дни, предназначенные для отпуска: в распоряжениях встречается в следующем виде «**30 DALVP**». В словаре лексики воздушных сил данное понятие трактуется следующим образом:

Delay enroute [is] authorized chargeable as ordinary leave provided it does not interfere with reporting on date specified and providing individual has sufficient accrued leave.

Задержка в пути рассматривается как обычный отпуск в том случае, если не совпадает с отчётной датой, а у человека есть достаточно накопленных дней.

Полное сложное предложение (я добавил скрытый вспомогательный глагол) сокращено до пяти букв. В данной аббревиатуре можно проследить основное преимущество и один из недостатков языка Пентагона – краткость наряду с неясностью. Аббревиатура выглядит следующим образом «30 дней DALVP».

Нибел Флетчер и Чарльз Бейли II в романе «Семь дней в мае» высмеивают подобное незнание сокращений и последствия, к которым это приводит. Специальная подрывная группа из старших офицеров и гражданских лиц была создана с целью захвата правительства. Группа под названием ECOMCON свободно упоминалась в официальных сообщениях и распоряжениях (ее членство было распространено во всем мире), но никто, кроме членов тайной организации, не знали значения слова. Президент и другие члены правительства посвятили много времени для раскрытия этой организации. Традиционность оригинальных акронимов Оруэлла повлияла на характеры героев Нибела. Язык и небрежность, вызванная отсутствием чувства языка, оказали влияние на крах правительства, которое и раскрыло заговор.

Подобно униформе употребление особого диалекта выделяет говорящего от незнакомого с языком. Среди пользователей языка Пентагона существует особое сообщество, для которого данный язык – распространенный способ общения по службе. У военных не возникает желание юмористического использования сленга, особенно в том случае, если объектом являются сама служба. Перед любым человеком, не связанным с военной деятельностью, предстает пласт профессионального сленга или сленга, принадлежащего определенной группе или организации. Вот несколько ярких примеров из словаря военной лексики:

SNAFU: *Situation Normal – All Fouled Up*: нормальная ситуация – все испорчено (так расшифровывается в словаре военной лексики, написано буквами нижнего регистра).

FIGMO: *Fuck It – Got my orders*: отвалите – получите свои заказы. Данное выражение используется человеком, который передает приказы или распоряжения, обычно в течение шестидесяти дней, и тем, кто отвечает за качественное исполнение обязанностей на посту. Часто этому предшествует употребление в течение месяца следующего выражения.

INTFP: *I Hate This Fucking Place*: я ненавижу это чертово место. Еще один пример высокомерного и труднопроизносимого приветствия. Говорящий просто называет буквы.

Цель подобного сленга – высмеять военный язык, но эффект во многом больше, чем простое неуважение. Обратите внимание, что все примеры являются полными предложениями, допустимо отсутствие подлежащего или формы глагола *be* (быть), что является типичным для разговорного английского и военной грамматики. Возможно, образование сленга в языке Пентагона более продуктивно и совершеннее, чем создание новых слов и фраз в официальном языке. Данное предположение требует дополнительных доказательств. Если коллоквиализм считать элементом нового языка, прогнозируя, что в ходе истории он может стать

частью стандартной языковой системы, то когда-нибудь военнотружачие смогут общаться двух или трёхсложными словами. Предложения для описания подобных ситуаций могут стать ненужными, как например, с выражением **DALVP**.

Классический пример перехода жаргонного слова в общеупотребительное – сокращение **GI** (солдат), аббревиатура времен Второй мировой войны. В военных словарях **GI** часто маркируется как сленг, сокращение запрещено для служебного пользования. Данная аббревиатура произошла от выражений *Government Issue* (казначейская эмиссия), *General Issue* (генеральное возражение), в особых случаях это соответствует понятию *Galvanized Iron* (гальванизированное железо). Сленговые выражения часто представляют собой этимологические загадки. Военные используют подобное выражение не только по отношению к пище, одежде и другому (как например, прилагательное *GI beans* – головы солдат), но и к выражению различных расстройств (существительное во множественном числе: «*I've got the GIs* – У меня диарея») с ироническим оттенком по отношению к себе. Когда сленговое выражение заимствуется из языка Пентагона, его значение сильно не меняется, а для представителя группы наоборот усиливается. Независимо от того, известен перевод фразы или нет, её значение понятно даже новичкам. Никакое другое понятие, как, например, *government issue*, не передает значение более точно. Отсутствие аббревиатуры **GI** в официальном вокабуляре позволяет сохранить его уникальное значение и разнообразные коннотации. Официальные словари стремятся зафиксировать значение в пределах одного слова и не допустить лингвистической игры. Самый разнородный слой любого языка – разговорный, так как в нем отсутствуют все искусственные границы.

Очевидно, что язык Пентагона безобиднее, чем любое политическое сознание. Безобидность языка Пентагона кроется в его стратегическом различии с новоязом. Замысел Оруэлла состоял в том, чтобы заменить один язык на другой за шестьдесят шесть лет. Дети, родившиеся в последнем поколении, будут знать только новый язык и лишь отчасти будут знакомы со старым языком (стандартным английским языком). Именно в этом случае они смогли бы выражать идеи, провозглашаемые английским социализмом. Бэнжамин Ли Ворс полагал, что восприятие и осознание реального мира обусловлено в значительной степени свойствами родного языка, то есть языка, который знаком с детства. В случае если прежний язык полностью исчезнет, то для первого поколения гово-

рящих на новом языке (стр. 2050) их предки будут восприниматься как иностранцы.

Несмотря на отсутствие взаимопонимания между гражданским и военным обществами, мы не наблюдаем языкового барьера между ними по трем причинам. Во-первых, если язык Пентагона был бы отдельным языком со своей грамматикой, он не мог бы стать родным языком, так как изучается только взрослыми. Он стал бы вторым языком; в этом случае гипотеза Ворса неверна. Во-вторых, язык Пентагона – это не язык; это – диалект, территориально незакрепленный и используемый людьми, которые всегда в действии. Как диалект, так и его носители зависят от родного языка. В обоих случаях необходимо наличие родного языка как базы для формирования определенного мировоззрения (исходя из гипотезы лингвистической относительности Ворфиана).

В-третьих, если две причины, указанные выше, верны, есть основание считать, что эффект Ворфиана не столь закрыт, как некоторые считают. Корпорация Рэнда говорит о том, что «родной язык в действительности влияет на то, как человек воспринимает и постигает мир; но это влияние скорее неоднозначно и заранее не предопределено; оно не накладывает непреодолимого барьера на взрослого говорящего», который является носителем своего родного языка.

Нет необходимости поднимать тревогу и кричать о помощи, когда взрослые подобным образом экспериментируют с языком. Наоборот, это во многом объясняет широкую критику и юмор в отношении языка Пентагона. В итоге, это своего рода сочетание элементов трагедии в мягких формах и элементов комедии, которая в течение многих столетий является показателем способности человека действовать эффективно. Язык Пентагона – это сочетание трагических и юмористических элементов. До тех пор, пока общество открыто всему абсурдному – черта, которая господствует во всех военных ведомствах, – будут существовать угрозы, подобные тем, с которыми мы встречаемся в романе «Семь дней в мае». До тех пор, пока существуют критики, члены общества не превратятся в рабов, несмотря на вновь появляющиеся угрозы для языка и политики. Итак, можно с уверенностью сказать, что нам повезло, так как большинство офицеров, вступающих сегодня в американские ведомства, это лица с высшим образованием. Исследования продолжают под руководством Министерства обороны (DOD – Department of Defense), а в школах изучаются разнообразные предметы, которые несколько десятилетий назад едва ли могли удовлетворить интересы военных стратегов.

© Ворожцова О.А., 2009